

አውፋሪ

TraCES en

^ᵃ*awfāri* subst. (title) precise meaning unknown, ‘a title bestowed by the rulers of Aksum’ Täsämma Habtä Mika’el Gəṣṣəw 1957, 792a ወኩሉ ፡ ሢመተ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ ወቶራት ፡ ይደፈድፉ ፡ ናሕሰ ። ወለለ ፡ ዓመት ፡ ይትአሰር ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ በፍንዛ ፡ እምጉባኤ ፡ ሐዋርያት ፡ እስከ ፡ መስቀል ። ‘*Tout le pays gouverné par l’awfāri de Zaraftā et de Torāt travaillera le cuivre: tous les ans, l’awfāri de Zaraftā devra rester lié par des menottes depuis la fête des Apôtres (15 de ḥamlē) jusqu’à la fête de la Croix.*’ Conti Rossini 1909, 11 l. 14–17 (ed.), Conti Rossini 1910, 11 l. 29–30 12 l. 1–2 (tr.); አኮ ፡ በቃለ ፡ ሐዌ ፡ ወአኮ ፡ በመኩንን ፡ ወበአውፋሪ ፡ አላ ፡ በቃለ ፡ አፋየ ፡ ጉለትኩ ፡ ወወሰንኩ ፡ ጉልታ ፡ ለገበዘ ፡ አክሱም ፡ ‘*[J’ai donné ces fiefs] non par le moyen d’un porte-parole royal, ni par le gouverneur ou l’awfāri; mais de ma propre bouche j’ai donné les fiefs et je les ai réglés pour la cathédrale d’Aksoum*’ Conti Rossini 1909, 21 l. 1–2 (ed.), Conti Rossini 1910, 23 l. 12–15 (tr.); ሠራዕኩ ፡ ወአውገዝኩ ፡ አነ ፡ ዘርአ ፡ ያዕቆብ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡ ኅበ ፡ እምነ ፡ ጽዮን ፡ ገበዘ ፡ አክሱም ። አንበሳ ፡ ወፈረስ ፡ ወበቅል ። ወአውፋሪ ፡ ዘረፍታ ። ‘*Moi, Zar’ā Yā’qob, fils de Dāwit, j’ai établi et arrêté sous peine d’excommunication que personne n’entre dans notre mère Syon, cathédrale d’Aksoum, ni le lion, ni le cheval, ni le mulet, ni l’awfāri de Zaraftā*’ Conti Rossini 1909, 25 l. 4–6 (ed.), Conti Rossini 1910, 28 l. 5–8 (tr.); እመሂ ፡ ሥዩመ ፡ ቶራት ፡ ወእመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ዘረፍታ ፡ እመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ገንደብታ ፡ ወእመሂ ፡ መለከኛ ፡ እመሂ ፡ ሥዩመ ፡ አጎሰዓ ፡ ወአፈ ፡ ወይዘሮ ፡ ወሲሐግኒ ፡ ወመደባይ ፡ ወባሕራ ፡ አምባ ፡ ወሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወመለከኛ ፡ ዓድ ፡ ይዕቄሮ ፡ ወሥዩመ ፡ ጸድያ ፡ ወሥዩመ ፡ ዘንጉ ፡ ዘላዕል ፡ ወዘታሕት ፡ ወበደጉዓ ፡ እለ ፡ ሀለወ ፡ ሥዩማነ ፡ ሥዩመ ፡ ተንቤን ፡ ወሕዳጉ ፡ ወራቅ ፡ መአሰሬሁ ፡ ወቃለ ፡ ነጋሢሁ ፡ ወሥዩመ ፡ ገርዓልታ ፡ ወኅዳግ ፡ ወአውፋሪ ፡ ዘገዳ ፡ አርዓዶ ፡

ወዘሰዒን ፡ ወዘመገሌ ፡ ወዘቤት ፡ ሐዊስ ፡ አሕረምነ ፡ ከመ ፡ ኢይባኡ ። ‘*Au chef de Torāt, à l’awfāri de Zaraftā, à l’awfāri du Gandabtā et au chef de l’endroit, au chef de l’Aḥs’asīc, au porte-parole de la princesse, aux Sihagenē[sic], aux Mabadāy[sic], aux Bāḥrā E[sic]mbā, au chef des prêtres, au chef de ‘Ād Ye’equareo, au chef de Ṣadyā, au chef du haut et du bas Zo[sic]ngui, at aux chefs qui sont sur les hauts-plateaux, au chef du Tambēn, à son vicaire, à son rāq ma’asarē, et à son porte-parole, au chef du Gar’āltā et au vicaire, à l’awfāri de Gadā Ar’ādo, de Se’ēn, de Magalē et de Bēt Ḥawis: [à tous les chefs, donc,] nous avons défendu d’entrer [dans les fiefs susdits*’ Conti Rossini 1909, 40 l. 3–11 (ed.), Conti Rossini 1910, 47 l. 15–23 (tr.); እመሂ ፡ ትግሬ ፡ መኩንን ፡ ወእመሂ ፡ አፈ ፡ መኩንን ፡ ወእመሂ ፡ አውፋሪ ፡ ገንደብታ ፡ ‘*S’il s’agit du gouverneur de Tegrē, ou du procureur du gouverneur, ou de l’awfāri de Gandabtā*’ Conti Rossini 1909, 36 l. 20–21 (ed.), Conti Rossini 1910, 43 l. 9–10 (tr.); ወአውፋሪ ፡ ገምድኒ ፡ ኢየሁድር ፡ ባቲ ፡ እንዘ ፡ ይኃልፍ ፡ ፍኖተ ፡ ‘*L’awfāri de Gamād n’aura pas le droit d’y séjourner lorsqu’il est en voyage,*’ Conti Rossini 1909, 76 l. 15 (ed.), Conti Rossini 1910, 91 l. 33–34 (tr.)

Bibliography

- Revisions
- Magdalena Krzyżanowska correction on 12.5.2022
 - Magdalena Krzyżanowska corrections on 12.5.2022
 - Magdalena Krzyżanowska correction on 12.5.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added info on 12.5.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added example on 12.5.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added example on 27.4.2022
 - Magdalena Krzyżanowska correction on 27.4.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added comment on 17.3.2022
 - Magdalena Krzyżanowska new example on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska new example on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added pages on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska correction on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added new example on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska correction on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska correction on 8.2.2022
 - Magdalena Krzyżanowska added new entry on 28.12.2021